

Za tvojo
reklamo
pokliči
Novi
Matajur

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Postni predal / casella postale 92 • Postnina placana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Trieste

st. 38 (879) • Cedad, četrtek, 9. oktobra 1997

Telefon
0432/731190



Riparte l'iniziativa gastronomica "Invito a pranzo nelle Valli del Natisone"

Da venerdì un nuovo invito

Sono diciassette i ristoratori impegnati dal 10 ottobre al 30 novembre
In preparazione anche una serie di pacchetti week-end "senza confini"

Torna, con ancora maggior vigore, l'"Invito a pranzo nelle Valli del Natisone". Diciassette ristoratori delle Valli daranno vita, da venerdì 10 ottobre a domenica 30 novembre, ad un'iniziativa che si sta sempre più affermando anche a livello extraregionale.

E' un gruppo ormai saldo ed affiatato quello che porta avanti un discorso innovativo e nel contempo legato alla tradizione, presentando specialità gastronomiche tipiche della zona, quelle che un tempo venivano servite nei piatti di ogni casa, realizzate con i prodotti della terra. L'iniziativa ha anche valore culturale: certe pietanze rischierebbero di venire dimenticate senza la proposta, nata sette anni fa, di riportare in tavola la propria tradizione culinaria.

L'associazione "Invito", ha ricordato lunedì la presidente Michela Domenis intervenuta a S. Pietro al Natisone assieme alla vicepresidente Teresa Covaceuszach per presentare l'iniziativa, sta anche predisponendo il progetto "Turismo senza confini" e che prevede un collegamento - in sostanza una serie di pacchetti per i week-end - tra ristoranti ed alberghi delle Valli del Natisone con quelli della Valle dell'Isonzo, in Slovenia. (m.o.)

segue a pag. 2



Da sinistra Marinig, Covaceuszach, Domenis, Ermacora e Venier

Na sejmu Gost tur o turizmu in gostinstvu

Benečija prisotna na sejmu v Mariboru

V Mariboru so v torek odprli peti Gost tur, to je sejmsko prireditve, namenjeno gostinstvu in turizmu. Ker je letos v Sloveniji leto kulture v turizmu, so se organizatorji odločili, da z naslovom "(Ne)znano zamejstvo" vključijo tudi predstavitev Slovencev v Italiji, Avstriji in na Madžarskem. Sejmska predstavitev obsega razstavne panoje z vseh treh področij, obiskovalcem pa je na razpolago tudi mnogo informativnega gradiva.

V okviru sejma potekajo tudi spremne prireditve. Tako je že na dan otvoritve nastopil pevski zbor Beneške korenine, na okrogli mizi Turizem in kul-

tura - novi mostovi med ljudmi pa je odbornik gorske skupnosti Nino Ciccone prikazal obmejni projekt "Dozivetja brez meja - Od Nadize do Soče", ki predstavlja novost v celoviti turistični ponudbi na našem območju. Živa Gruden pa je spregovorila predvsem o solskem turizmu na našem območju, ki je tesno vezan na kulturne značilnosti našega ozemlja in lahko predstavlja izhodišče za širši razvoj turizma. V četrtek bodo na sejmu prisotni naši gostinci, ki bodo obiskovalcem nudili tudi degustacijo naših značilnih jedi, vse dni sejma pa se bodo vrstili se nastopi drugih skupin iz zamejstva.

Senat odobril pridružitve Slovenije EU

Prejsnji teden je senatna komisija za zunanje politična vprašanja soglasno odobrila besedilo ratifikacijskega zakona asociacijske pogodbe med Slovenijo in Evropsko Unijo. Ta teden pa je pogodbo odobril tudi senat na plenarnem zasedanju.

Proti so glasovali edino senatorji Nacionalnega zavestništva.

Postopek pridružitve Slovenije k EU predvideva, kot je znano, da tekst ratificirajo parlamenti vseh petnajstih držav EU, poleg seveda same Slovenije, ki

je to že storila. Nekatere evropske države so pridružitve že ratificirale, druge pa bodo to storile v kratkem. Italija pa bo dokončala postopek, ko bo glasovanje opravila se poslanska zbornica.

Od komisije do avle senata je postopek stekel nenavadno hitro, kar sicer ni običajna praksa.

Iz tega se da sklepati, da je italijanska vlada zainteresirana se dalje razvijati in krepiti dobre odnose s sosednjo Slovenijo, tako da izgleda zelo daleč čas, ko so bili v obdobju Berlusconijske vlade odnosi med državama neprestano napeti.

Razpravo je tako v zunanje politični komisiji kot v avli uvedel predsednik komisije senator Migone (Demokratske stranke levice) in je s tem nadomestil našega pokojnega senatorja Darka Bratino, ki je temu vprašanju sledil kot poročevalec.

Zunanje politična komisija senata je v torek imela tudi zalno sejo, na kateri so se senatorji ob prisotnosti svojcev spomnili na pokojnega kolego.

Obcutene besede, ki so bile ponovno znamenje, koliksen ugled je v parlamentu užival Darko Bratino, so izrekli senatorji DSL Migone, Benedetti, Masullo in Squarcialupi, senator Severne lige Jacchia in senator Porcari, ki v komisiji predstavlja Nacionalno zavestništvo.

25 let uspehov centra "Nediža"

V Špetru otvoritev dokumentarne razstave



Dejavnosti posvečene najmlajšim - na sliki tečaj slovenskega jezika na Mladi briezi leta 1984 - so bile od samega nastanka v središču pozornosti delovanja Studijskega centra Nediža, ki praznuje 25-letnico. **beri na strani 3**



olivetti

Pittaro s.r.l.

REGISTRATORI
DI CASSA

- Collegabili Pc Pennaottica
- Silenziosi (getto d'inchiostro termici)



VENDITA: ✓ FOTOCOPIATORI
✓ FOTOCOPIATORI A COLORI
✓ ASSISTENZA TECNICA QUALIFICATA

CIVIDALE DEL FRIULI (UD) TEL. (0432) 731509
MANZANO (UD) TEL. (0432) 754200

Venerdì riparte l'Invito a pranzo

dalla prima pagina

La creazione di un incontro tra varie realtà e vari tipi di produzione è stato rimarcato da Dario Ermacora, presidente del Consorzio dei vini Doc dei Colli orientali (una delle novità di quest'anno è rappresentata dal fatto che ad ogni trattoria è stata abbinata un'azienda vinicola) e da Giorgio Venier Romano, vicepresidente della Camera di commercio di Udine, che appoggia l'iniziativa assieme alla Provincia, alla Comunità montana e all'Unione regionale economica slovena.

I ristoranti che aderiscono all'iniziativa sono "La tana del formichere" di Spessa di Cividale, "Alla Posta" e "Alla cascata" di Clodig, "Al Vescovo", "Alla trota", "All'antica", "Ai buoni amici" e "Alla stella alpina" di Pulfero, "Valle d'oro" di S. Leonardo, "Al giardino", "Vera", "Al ritrovo", "Alle querce", "Il Raissa" di S. Pietro al Natissone, "Da Oballa" di Savogna, "Bellavista" e "Sale e pepe" di Stregna. (m.o.)



Alla presentazione del Carrefour sabato a S. Pietro

Punto informativo Carrefour a S. Pietro

Interesserà i privati, le pubbliche amministrazioni, ma anche le strutture scolastiche. Si chiama "Carrefour" ed è il punto informativo che sarà aperto in un ufficio della Comunità montana Valli del Natissone e che consentirà di avere, praticamente in tempo reale, tutte le informazioni sull'Unione europea, sul suo funzionamento, sui suoi provvedimenti e sulle possibilità di ottenere finanziamenti.

L'iniziativa è stata presentata sabato nella sala consiliare dell'ente montano. L'assessore alle politiche comunitarie Fabio Bonini ha spiegato quali sono i soggetti a cui il "Car-

refour" (termine francese che significa crocevia) è destinato, sottolineando che potrebbe risultare utile nei rapporti con la vicina Slovenia e agli sloveni stessi. A S. Pietro ci sarà anche la possibilità di avere, due volte al mese, i tecnici del "Carrefour".

Un responsabile del progetto per il Veneto, da cui è partita l'iniziativa, ha quindi messo in chiaro alcuni suoi aspetti. Le "antenne", cioè gli sportelli di informazioni (in Friuli ne è stato istituito fino ad ora uno, a Maniago) sono collegate via Internet con una decina di banche dati, e in particolare in una di queste sono pubblicati tutti i dati

dell'Unione europea. E' attivo anche un mensile che si chiama "Informazioni rurali" e che è diffuso nel Triveneto.

Dal '95 ad oggi sono state circa 600 le domande di informazioni a cui "Carrefour" ha dato risposta. E in un futuro non molto lontano si potrà creare una rete europea a livello interregionale. L'Europa, insomma, prima ancora di diventare unità dal punto di vista monetario, potrà esserlo economicamente. Con un occhio particolare - hanno ricordato i responsabili del progetto - al mondo della scuola perché "bisogna dare un insegnamento di base ai futuri cittadini europei".

Odnos do vere in do Cerkev v Sloveniji

Osrednji slovenski dnevnik Delo preko svoje agencije STIK pogosto izvaja in objavlja telefonske ankete o različnih aktualnih vprašanjih, ki zanimajo bralce. Ankete sicer ne dajo stoodstotno točnih odgovorov, vendar so se metodološko in glede na uporabljeni vzorec večinoma izkazale kot dokaj verodostojne.

Ob koncu prejšnjega tedna je Delo objavilo rezultate telefonske ankete o vernosti Slovencev in njihovemu odnosu do Rimskokatoliške Cerkve. Vprašanje je aktualno, ker sta med drugim država in cerkev že dalj časa v fazi pogajanj za ureditev medsebojnih odnosov. Mnogo vprašanj je spornih, med

je bilo v odgovorih 17,3 odst., medtem ko je 25,7 odstotkov anketirancev odgovorilo, da sicer niso verni, so pa do vere strpni. Le 2 odstotka pa je po odgovorih takšnih, ki ne verujejo in veri nasprotujejo.

44,8 odst. anketirancev je izrazilo mnenje, da je vera zanje neke vrste družinska tradicija, medtem ko za 30,6 odst. pomeni vera način življenja. 16,6 odst. pa je med anketiranci takšnih, ki jim vera ne pomeni nič.

Zanimivih podatkov je več, a se moramo omejiti le na nekatere, ki so najbolj značilni. Med te spada gotovo podatek o tem, v kolikšni meri sprejemajo anketiranci nauk in načela Rimskokato-



Srečanje treh dežel v Zabnicah (arhiv NM)

temi se zlasti zahteva Cerkev po vračanju gozdov, ki naj bi bili njena last. Poleg tega je zanimivo slediti tudi razpoloženju slovenskih vernikov do nedavne zamenjave v vrhu slovenske Cerkve, potem ko je metropolita dr. Alojza Susterja zamenjal dr. Franc Rode. Poglejmo si nekatere najznačilnejše odgovore.

Po omenjenem vzorcu je katoličanov v Sloveniji nekaj manj kot 70 odstotkov. Zanimiv podatek pa izhaja že iz tega, da je med katoličani 98,5 odst. odgovorilo, da so krščeni, vendar je bilo krščenih tudi 70 odst. tistih, ki se ne pristejajo k nobeni veroizpovedi.

Ko so bili vprašani, kako izražajo svojo vernost, je večina anketiranih (41,4 odst.) odgovorila, da sicer veruje, ampak pri tem ne obiskuje redno verskih obredov. Tistih, ki redno hodijo k masi,

likse cerkve kot osebna verska načela.

Največ jih je odgovorilo, da jih sprejemajo samo delno. In kje je razlog za to? Na vprašanje, zakaj verniki ne sprejemajo v celoti načel Rimskokatoliške cerkve prevladuje odgovor da zato, ker se Cerkev vključuje v politiko (42,6 odst.), med deklariranimi katoličani pa je ta odstotek še višji (44 odst.). Sledi ocena, da se Cerkev ne prilagaja dovolj družbenim spremembam.

Zelo zanimiv je tudi podatek, po katerem velika večina anketirancev (77,4 odst.) podpira odpravo celibata za duhovnike, oziroma želi, da bi se ti lahko poročali. Glede zamenjave v vrhu slovenske cerkve pa verni in neverni menijo, da je bil nekdanji metropolit Suster bolj sprejemljiv (67,5 odst.) od sedanjega, Rodeta (47,6 odst.).(D.U)

Pismo iz Rima

Stojan Spetić



Ko pišem, se ni videti konca stokrat napovedani in kljub temu presenetljivi vladni krizi. Ki ni ena izmed številnih kriz povojne dobe, saj lahko opredeli politične razmere v Italiji za dolga leta. Kriza lahko pokoplje upanja, ki jih je skupna zmaga Oljke in komunistov vzbudila pred poldrugim letom, 21. aprila 1996.

Upali smo, da bodo odnosi med zavezniški lojalni in da bosta znali obe levičarski stranki premostiti skušnjavo po medsebojnem obračunavanju. Zal, ni bilo tako. In račun plačujejo spet najsiškejši.

Ne bom izrekal sodbe o tem, kdo je za krizo kriv.

Običajno je krivda soračmerna z močjo in odgovornostjo. Komentiral bom nekaj nenavadnega v izrazoslovju protagonistov krize, predvsem komunistov.

"Samo Bog lahko reši to vlado" (Bertinotti).

"Vlado lahko reši čudež, a jaz v čudeže ne verjamem" (Cossutta).

"Sel sem v cerkev pri Pantheonu in molil za resitev vladne krize" (Nerio Nesi).

"Ne postavljamo zaprek božji previdnosti" (Nesi).

Se nikoli niso tako odmevala sklicevanja na Boga in čudeže, kot tokrat.

Bertinotti je nekoč dejal, da ni ateist, njegov gospodarski izvedenec Nesi pa

priznava, da je nekoč bil veren in se v stiski zateka v tišino rimskih cerkva.

Toda Cossutta res ne spada v to kategorijo. Je brezbožec in njegovo sklicevanje na čudeže pomeni samo prisposodobno o zapletenosti in težki resljivosti krize.

Res, sklicevanje na Boga in božjo previdnost predstavlja tudi dokaz, da je z navadno človeško logiko težko razumeti globlje razloge te nepričakovane krize.

Kajti pogostoma vzbujajo protagonisti vtis, da niso povedali prav vsega. Nekdo govori o pokojninah, a misli na novo ustavo. Drugi o vstopu v Evropo, a misli na volitve. Tretji o dialogu, a ponudbo zabeli s psovkami.

Zato naj bo tudi moj zaključek v duhu povedanega, z navedbo ljudskega reka: "Pomagajte si, da vam bo Bog pomagal".

Kajti upanje zadnje zaimre. "Spes, ultima Dea".

Delegacija SKGZ pri Peterletu

Predsednik SKD Lojze Peterle je v Ljubljani sprejel delegacijo SKGZ. Na srečanju, ki sodi v okvir prizadevanj organizacije, da bi vzpostavila dialog z vsemi političnimi dejavniki v Sloveniji, je predsednik SKGZ Rudi Pavšič najprej predstavil poglede in program organizacije, nato se je zavstavljal ob vprašanju odnosov med Slovenijo in slovensko manjšino v Italiji.

Predsednik SKD Peterle je poudaril željo, da bi bilo v okviru slovenske manjšine v Italiji čimveč skupnega jezika in skupnih pogledov, kar se tiče sodelovanja med matico in manjšino je se posebej podčrtal prepričanje SKD, da bi moralo biti za to problematiko pristojno posebno ministstvo.

Dentisti al top

Nel corso del congresso mondiale dell'Associazione per la cura dentistica e la prevenzione nell'infanzia, tenutosi recentemente a Buenos Aires, la Slovenia ha ottenuto un importante riconoscimento. Le è stato conferito il primo posto, tra ben 36 paesi, per la miglior organizzazione della cura dentale tra i bambini in età scolare e prescolare e per la più efficace prevenzione della carie. Il risultato deriva da anni e anni di impegno degli specialisti del settore. Intanto è stato accolto un nuovo programma di

prevenzione e controlli dentistici regolari a partire dai primi sei mesi di vita.

Sostegno dell'Austria

Il primo gennaio del prossimo anno l'Austria assumerà la guida dell'Unione europea e anche in questa veste si impegnerà affinché nel mese di marzo inizi il negoziato della Slovenia per l'associazione all'UE. Lo ha dichiarato il premier austriaco Viktor Klima nel corso della sua recente visita a Ljubiana dove ha in-

contrato i vertici della Repubblica slovena.

Il rischio diminuisce

Secondo la nota rivista Euromoney che ogni sei mesi stila la classifica del rischio di impresa nei vari paesi, la Slovenia ha migliorato la sua posizione, passando dal 38. al 36. posto in classifica. Significativo a questo proposito è il fatto che in questo modo la Slovenia si colloca al primo posto in classifica tra i cosiddetti paesi in transizione,

superando la Repubblica Ceca (37. posto) e l'Ungheria (41. posto in classifica).

Bilancio al vaglio

Ci vorrà ancora tempo perché il bilancio per il 1997 venga approvato dal parlamento sloveno. Com'è noto è stato presentato con fortissimo ritardo a causa delle difficoltà di armonizzazione all'interno della coalizione di governo tra liberaldemocratici e popolari. Dopo il primo esame generale, ora i deputati hanno la

possibilità di presentare i propri emendamenti fino al 17 ottobre, mentre quelli delle commissioni possono essere presentati entro il 27 ottobre. Alle valutazioni del governo, seguirà il voto del parlamento che è previsto per la metà di novembre.

Confine più aperto

Il confine tra Slovenia e Croazia dovrebbe essere superato con maggior facilità. L'accordo tra i due paesi prevede l'apertura di 27 nuovi valichi confinari.

Guerra tra banche

Verrà ripreso il prossimo 19 novembre a Zagabria il dibattito che vede sul banco degli imputati la Ljubljanska banka e la Nova ljubljanska banka, citate in giudizio dalla Privredna Banka Zagreb. Il problema è infatti di natura interstatale ed è sorto con l'indipendenza dei due paesi. Allora i clienti croati della vecchia Ljubljanska avevano spostato i propri risparmi - 560 milioni di marchi - su diverse banche croate. Tra queste la PBZ che per 110 milioni di marchi ha sollevato la questione in tribunale.

Decresce il rischio d'impresa

Scuole, i numeri danno l'equilibrio

Situazione inalterata nelle Valli rispetto allo scorso anno

SCUOLA ELEMENTARE							
	I	II	III	IV	V	Tot.	Tot. 96/97
S. Pietro	5	17	10	11	7	50	59
S. Leonardo	14	10	11	10	9	54	46
Pulfero	6	12	5	8	9	40	39
Savogna	1	6	3	2	-	12	14
Scuola bilingue	16	18	18	16	11	79	76
TOTALE	42	63	47	47	36	235	234

Si mantiene in sostanza inalterata la presenza di alunni e studenti delle scuole dell'obbligo nelle Valli del Natisone rispetto allo scorso anno scolastico.

I dati in nostro possesso - forniti dal Distretto scolastico di Cividale dopo che la Direzione didattica di S. Leonardo non aveva voluto rilasciarli riservandosi di renderli disponibili "qualora la richiesta motivi quale tipo di analisi viene fatta sui dati" - dicono che per le scuole materne ed elementari la situazione generale non si è modificata di molto, e visti sotto un certo aspetto i numeri questa volta possono essere visti anche come un segnale positivo. Per le scuole medie inferiori, invece, si registra un calo di cinque unità.

Entrando nel particolare, per quanto riguarda l'asilo può sorridere solo S. Pietro al Natisone, dove c'è stato un leggero aumento di iscritti sia nella scuola statale che in quella privata bilingue.

Stabile la situazione di Savogna, che però conta solo 10 bambini e pare destinata alla chiusura, in leggero calo le materne di S. Leonardo e Pulfero.

Nelle scuole elementari fanno un piccolo passetto avanti S. Leonardo, Pulfero e la scuola privata bilingue di S. Pietro, che da sola ormai ospita un terzo della popolazione scolastica delle Valli compresa entro i 10 anni di età.

Nella scuola di Savogna sono in funzione solo

SCUOLA MATERNA		
		96/97
S. Pietro	40	35
S. Leonardo	23	29
Pulfero	19	22
Savogna	10	10
Scuola bilingue	51	48
TOTALE	143	144

quattro classi, visto che per la classe quinta non ci sono stati iscritti.

Infine nella scuola media di S. Pietro e nella sua succursale di S. Leonardo gli studenti sono in leggero calo ma permettono ancora di mantenere in tutte le sezioni per ognuna delle classi.

SCUOLA MEDIA INFERIORE					
	I	II	III	Tot.	Tot. 96/97
S. Pietro	30	38	36	104	107
S. Leonardo	10	11	19	40	42
TOTALE	42	63	47	144	149

Na se narea skuza RAI tana 101 Fm Spet tražmišiu po rozajonske

Tražmišiu, po rozajonske, na je spet počala tej po nawade, wsako saboto opudne.

Ista tražmišiu, ki na se cuje tana 101 FM, na se narea skuza Rai ta iten v Trste.

Ise, zones to je na valika rič, zawojo k meramo skuza ise drzet zuw nes romonenj.

Tewj te druhe lita, več nje čejo det no roko za naredet ise tražmišiu rude boje uridne ano da ni plazejte. Ce bez Luigi Paletti ano Silvana Paletti zis Ravance, Nevio Madotto, Dino Valente, ano spiro mo da nin dej no roko pa Maria Bruna Buttolo zis Osojane, Franceschino Buttolo ano Sandro Quaglia zis Solbice.

Za paračet usaki tedn ise tražmišiu ano je prazantet čejo delet Catia Quaglia ano Luigia Negro zis Solbice.

Nana bo mončala litos pa ta moja Alessandra Brida tej pa nji dvi kuzine Gabriella Di Leonardo ano Isabella.

Tuw ise tražmišiu to će se romonet nu mojo od wisa: to će se romonet tana te nove reče ano tana te stare, da kako se je zivilo prit ano da kako so zivi injine; pravice na bojo mončale tej pa noše uže ano citira.

Isa tražmišiu na se cuje ne kej tuw Rezije mo karije boje dalec. So kire ti noše ki ni dorivawajo jo čot dret nuw Bologno ano nuw Banitke. Zawojo ise pa skuza noso tražmišiu dorivawamo se čot ano zdelet vedet da koj se dila izde tuw doline.

Za rivet, wen račemo da na stuta zabet nes poslisset usako saboto opudne tana 101 FM.

L.N.

Skupina Autodafè nastopila v Hlasti

Gostje iz Ljubljane v okviru umetniškega srečanja



Skupina «Autodafè» iz Ljubljane (na sliki), ki je lani prispevala k pobudi "Postaja Topolove" je v nedeljo, nastopila v Hlasti, v občini Podutana.

Tam sta Leonardo Gementi in Debora Vogrig, ki ima očeta iz tiste vasi, organizirala umetniško srečanje, na katerem so med drugimi sodelovali Beppino De Cesco, Maurizio Benedetti, David Sichel, uredniki revije «Corrispondenze» in drugi umetniki.

25 let bogate dejavnosti

Studijski Center Nediza iz Špetra praznuje prvi četrto stoletja - Srečanje bo v petek

V petek 10. oktobra ob 19. uri bo v "Centru" v Špetru razstava posvečena 25-letnemu delovanju Studijskega centra Nediza, prvi sestanek katerega je bil 19. septembra 1972. leta v hotelu Belvedere v Špetru. Na ogled bo precej fotografskega materiala pa tudi plakati, vabila, brosure in drugi že dragoceni dokumenti, ki pričajo o zelo pestri in bogati dejavnosti Nedize. Ze na prvi pogled bo vsakemu jasno, da je Center Nediza s svojimi pobudami - se posebej z narečnim natečajem Moja vas, z Mlado briezo in Barčico mojo, ter s glasbeno solo - dosegal in vključeval v svoje dejavnosti desetine in desetine najmlajših vsako leto. Za marsikoga so bile tiste pobude prvi zaveden stik s svojo domačo kulturo, prvi korak v odkrivanju svoje jezikovne drugačnosti, svoje identitete. V eni besedi je bila prva pri-



Veseli otroci na Mladi briezi

ložnost, da se je domača kultura dvignila iz folklorne ravni na raven organizirane kulturne in izobraževalne dejavnosti. Največja sibkost in pomanjkljivost vseh pobud Studijskega centra Nediza, namenjenih otrokom pa je bila v tem, da so bile občasne, nekontinuirane. Zato se je prav v krogu Nedize, na pobudo prof. Petriciga in vseh, ki so z njim sodelovali, rodila zamisel o privatni dvojezični soli.

Drugo pomembno področje dela Nedize so bile v vseh teh 25 letih pobude, namenjene odraslim. Opirale so se na raziskovalno delo, težile so k poglobljanju poznanja naše kulturne in siceršnje podobe s spomočjo strokovnjakov, povezovala so intelektualce iz Slovenije in Furlanije. Dosti dragocenega materiala, ki se je na Benečanskih kulturnih dnevih ali pa drugače zbralo, je bilo objavljenega in danes imamo na razpolago se kar bogato in kavlitetno bibliografijo.

Petkovo srečanje v Špetru se bo nadaljevalo pri večerji v Dolenjem Tarbiju. Hitite se vpisati (tel. 727490).

Barnas ima klub ramonik

20 let od tega smo imiel samuo "mitičnega" Liza an že kajšnega. Sada je tle po naših dolinah an vseh se kakih 60 godcu diatonične ramonike, tiste na batone.

An od sabote imajo liep prestor, kjer se zbierat an se srečevat tudi z drugimi godci iz prestora Alpe -Adria: v gostilni Taverna fiorita v Barnasu, ki ima novo gospodinjo, Monique Battistig. Tle so ustanovil Klub harmonike Furlanije. Duša an motor tele iniciative je Angelico Piva.

Takuo vsak petak, soboto an nediejo se bo moglo poslušat ansambel Bintars, druge ansamble an soliste iz Južne Tirolske, Bavarske, Avstrije an Slovenije. Zattoo, če imate radi ta pravo ljudsko glasbo, dabrvo muziko vesta, kam iti: v Barnas!

Pridite z nami v teater v Gorico

Slovensko stalno gledališče se letos predstavlja na Goriskem z bogatim repertoarjem, ki zajema sedem predstav, od katerih pet produkcij SSG ter dve gostovanji iz Nove Gorice in Celja.

Predstave se bodo izmenično odvijale na odru Kulturnega doma in kulturnega centra Bratuž. Prva predstava letošnjega abonmaja bo "Tri sestre" Čehova v režiji Dušana Mlakarja v produkciji SSG. Predstava bo v ponedeljek 20. in v torek 21. oktobra.

Tudi letos smo se odločili, da bom iz Benečije hodili kupe v gledališče v Gorico. Zbrali smo ponedeljkovo predstavo. Zato se 20. oktobra, ob 19.30. uri dobimo na trgu Rezistence v Cedadu. Kdor se nam zeli pridružiti, naj poklice (tel. 731386).

Udine: corso di sloveno

L'Istituto industriale "A. Malignani" di Udine, in collaborazione con l'Accademia Europeistica di Gorizia, organizza anche quest'anno un Corso di Lingua e Letteratura slovena, aperto a tutti. Le lezioni avranno inizio lunedì 13 ottobre 1997, alle ore 18 precise, presso la sede centrale dell'Istituto di viale Leonardo da Vinci, 10, a cadenza settimanale, per un totale di 30 ore di lezione. Per ulteriori informazioni telefonare al 25006 di Udine.

Hrovatinu 1. mesto v Vidmu

Na videmski prireditvi Friuli DOC, ki je potekala v Vidmu v soboto in nedeljo se je iz vse dežele, iz Avstrije in drugih krajev, kar naprej stekalo morje ljudi. Po verodostojnih ocenah je furlansko mesto preplavilo okrog 300 tisoč ljudi.

Ob raznoraznih kioskih, ki so vse sorte ponujali in prodajali, je bilo tudi več razstav umetniške obrti, ki so jih v okviru manifestacije priredili na pobudo ESA.

Sodelovalo je več ustvarjalcev, med njimi tudi naš znanec in prijatelj Pavel Hrovatin od Briscikov pri Trstu, ki je prejel prvo nagrado z delom iz kraskega marmorja

Il teatro Ristori di Cividale ospita sabato alle 21 e domenica alle 17 ed alle 21 le proiezioni del film "Men in black"

La pellicola, diretta dal regista statunitense Barry Sonnenfeld, è interpretata da Tommy Lee Jones e Will Smith.

Si tratta di una prima visione.

Alcune considerazioni dopo l'intervento di Baritussio (An)

Addio al passato, si riparte dalla realtà

Il rappresentante di A.N. - Alleanza Nazionale del Tarvisiano, Franco Baritussio, all'incontro del 5 settembre sulla tutela della minoranza slovena a S. Pietro / Speter ha preso il toro per le corna.

Tra la sorpresa di molti presenti, memori di altre, anche recenti, opposte prese di posizione di esponenti di spicco del suo partito, ha fatto delle considerazioni molto interessanti. Come "Se in un'assemblea elettiva qualche componente, in particolari momenti, ritiene giusto esprimersi nell'idioma della sua etnia, lo faccia pure, salvo tradurre egli stesso in italiano il testo del suo intervento all'assemblea; nel verbale, redatto in italiano, verrà poi allegato l'intervento scritto in tedesco o sloveno". Ragionevole: il tempo dirà se questa è solo voglia di protagonismo di un baldo giovanotto tarvisiano oppure, come penso più probabile, un segnale di un marcato cambiamento.

Vero è che siamo ancora in troppi ad essere fossilizzati sugli schemi di un sistema che in Europa non esiste più, sistema che per mezzo secolo ha imposto schieramenti anomali.

Si va dunque verso nuovi equilibri? Più che nuovi direi che riemergono le realtà locali. Per decenni le due superpotenze mondiali, obbligate dalla loro strategia imperiale, sfruttando l'alibi delle dottrine universali - liberismo e capitalismo - hanno imposto quanto loro conveniva.

Al di qua della Cortina di ferro era obbligatorio il ritornello: tutti contro il malefico Est comunista, impersonato nella Slavia friulana dallo slavo - nome utilizzato per indicare gli sloveni, più per efficacia spregiativa che per ignoranza programmata - barbaro e comunista.

Per far capire alla gente da che parte si doveva stare non si è badato a spese, im-

pegnando in questa campagna pubblicitaria partiti, strutture dello Stato, organizzazioni militari, paramilitari, e tutto il loro relativo armamentario. Fatica sprecata - a parte l'obiettivo raggiunto di svuotare le Valli - perché oggi si riparte dalla realtà.

In gran parte questa interessa i rapporti di forza tra il mondo germanico (economico, culturale, organizzativo) e quello italiano. In questo contesto l'area slava, e slovena in particolare, formalmente unita sotto il comunismo, oggi è parcellizzata in interessi regionali e non può essere, per il suo peso, il terzo attore della scena.

Visti i rapporti di forma è naturale che gli italiani e gli sloveni siano costretti a collaborare per non essere sovrachiarati dal colosso tedesco. Per la verità un barlume di collaborazione c'è stata in molti campi anche nel periodo della guerra fredda, ma marginale. Oggi c'è una fretta incredibile. Un episodio per tutti: la recentissima costituzione di una brigata multinazionale, con soldati degli eserciti italiano, sloveno ed ungherese. Brigata che sarà imperniata sulla Julia e probabilmente conterà su alcuni ufficiali beneciani!

Dopo questa lunga analisi torniamo ad AN. Se le elucubrazioni fatte sono attendibili, le avances di questo partito sono meno peregrine di quanto potrebbe apparire ad un superficiale esame.

AN - Alleanza nazionale, partito che raggruppa i cittadini che sentono in maniera esasperata l'esigenza di difesa degli interessi generali del popolo italiano, dovrebbe avere tutto l'interesse a creare ottimi rapporti con gli sloveni, di qua e al di là del confine. Contenziosi reali non ci sono; non solo AN ma tutti i nazionalisti italiani sanno bene che tra i due popoli in Friuli i confini

sono fermi e consolidati da secoli. Per cui sollevare polveroni in questo campo, con buona pace dello spiritoso consigliere provinciale Deganutti - propiziatore della magra figura che il Consiglio provinciale ha incocciato con la mozione sulla "Grande Slovenia" - fa sorridere.

Una rivoluzione ci sarà anche tra gli italianissimi locali. Probabilmente verrà loro consigliato di essere più sobri; anche se una loro completa sparizione non è ipotizzabile, perché una struttura anche minima si alimenta sempre, non si sa mai.

Fabio Bonini

Ma An fa già marcia indietro

L'apertura di Franco Baritussio, esponente tarvisiano di Alleanza nazionale, nei confronti della minoranza slovena - avvenuta all'inizio di settembre al convegno organizzato a S. Pietro dalla Comunità montana delle Valli del Natisone - potrebbe essere stata un barlume fulmineo, già passato. An, attraverso il presidente della sezione delle Valli Pieralberto Feletig, sembra quasi voler mettere dei paletti dove Baritussio aveva già fatto intravedere una spianata. Il partito è disponibile, certo, ad una legge di tutela per la minoranza slovena della provincia di Udine, ma fino ad un certo punto. E perché sia chiaro, a proposito del suo collega tarvisiano, "quel discorso riguarda più che altro la Valcanale".

Per An le proposte di legge Caveri e Di Bisceglie sono "inaccettabili" mentre l'ideale sarebbe "separare la realtà della provincia di U-

Informაციjski center za vso severno Italijo

Načrt izdelali na gorski skupnosti Terskih dolin



Motiv iz Brezj kjer v kratkem naj bi končno dobili novo cerkev

V Centi bodo na Gorski skupnosti Terskih dolin na-

črtovali model "informacijskega gorskega sistema", ki ga bodo potem uporabljale gorske skupnosti celotne severne Italije.

Za načrt je dalo pobudo ministrstvo za kmetijsko politiko v povezavi z Dezelami in predvideva opremljenje gorskih skupnosti z vrsto uporabnih servisov, katerih se bo lahko vsakdo posluževal. V bistvu gre za telematski sistem, ki naj bi po internetu omogočil povezavo gorskih skupnosti z občinami, ki spadajo v njihov teritorij, povezuje pa naj bi vključevala tudi nekatera ministrstva.

"Načrt zadeva celotno Italijo, za severno Italijo pa so kot načrtovalca izbrali gorsko skupnost Terskih dolin, za kar gre zaslug visoki tehnični opremljenosti naših uradov", je odločitev komentiral predsednik skupnosti Romano Grimaz in je obenem dejal, da je to tudi priznanje za več kot desetletno delo, ki ga je opravila skupnost na področju informatike in posodabljanja komunikacijskih sistemov v javni upravi. Grimaz je dejal, da je krajevna gorska skupnost lahko ponosna na to, da je zahtevnim programom pridrila v vsedrjavno ospredje.

Direktor načrta za informativni gorski sistem inženir Duilio Cosatto, vodja

urada za načrtovanje, opisuje pobudo kot veliko inovativno telematsko mrežo, ki bo znatno pripevala k takojšnji obvesčenosti uporabnikov o raznih administrativnih postopkih. Zanje je bilo treba doslej porabiti neprimerno več poti in časa. Gorska skupnost Terskih dolin je zadolžena tudi za dodatno programacijo telematskih povezav, namreč med dezelami s posebnim statutom, ki imajo glede na ostale dezele svojo specifiko. (du)

Rotaract, incontro ad Antro

S. Giovanni d'Antro è stata scelta, venerdì scorso, per inaugurare il 14° anno di attività del Rotaract club di Cividale, associazione che riunisce i rotaryani dai 18 ai 30 anni. La scelta della località si deve al presidente Federico Iussig, di S. Pietro al Natisone, che all'inizio della serata ha delineato quello che sarà a grandi linee il programma del Rotaract.

Sono previste serate incentrate su problemi come la fame nel mondo, la clonazione, la prevenzione contro l'abuso di alcol e droga, oltre ad attività di solidarietà ed a gite, una delle quali interesserà proprio la grotta di S. Giovanni d'Antro. Alla serata hanno portato il loro saluto, tra gli altri, il presidente della Comunità montana Giuseppe Marinig e il dottor Franco Fornasaro a nome del Rotary club cividalese.

Planinska družina Benecije

Od 14. oktobra do 18. decembra
v telovadnici srednje sole v Spetru

TEČAJ PREDSMUČARSKE TELOVADBE

Corso di ginnastica presciistica
vsak torek in četrtak
od 19.30 do 20.30
Vpisnina: člani PDB
50.000, nečlani 60.000

Od 11. oktobra TEČAJ PLAVANJA

v bazenu v Cedadu
Corso di nuoto (e nuoto libero)
vsaka sobota od 19. do 20. ure za skupnih 10 lekcij
Vpisnina: člani PDB
80.000, nečlani 90.000

Al Buonacquisto trovi 30.000 articoli di casalinghi, articoli da regalo, piccoli elettrodomestici e giocattoli

● REMANZACCO
Ss Udine-Cividale
Tel. 667985

● CASSACCO
Centro commerciale
Alpe Adria
Tel. 881142

V Srednjem predstavijo novo knjigo

V petak 17. oktobra ob 20.30. uri bo v Srednjem, v občinski sali, predstavitev nove knjige, ki ima naslov "Od duoma... do čarnega pakla". Napisu jo je Ferruccio Clavora, izdala pa Zveza slovenskih izseljencev FJK - Slovenci po svetu s prispevkom Dezele Furlanije-Julijske krajine.

Gre za publikacijo, kjer je prikazana zgodovina Benecije, povezana takuo ki jasno kaže že sam naslov z izseljenstvom, z emigracijo, ki je spraznila nase doline.

S trebuham za kruham v Landarje

Hodil so "s trebuham za kruham" tisti, ki so zapuščali njih duom an hodil po sviete gledat tist zaslužak, ki ga nie bluo doma ankoder. An "S trebuham za kruham" je naslov dokumentarne razstave, ki jo je napravla Zveza slovenskih izseljencev. Tu se vidi življenje naših rudarju v Belgiji, ki so se zaries vsak dan spuščal v čarni pak pod zemjo. Razstavo puojde vsak lahko gledat v Landar, v podbunieskem komunu do 23. novembra. Inauguracjon bo v saboto 18. oktobra.

Po stazi Špietar - Matajur

Cai iz Nadiskih dolin parpravja za tel konac tiedna lepo iniciativo, ki je odparta vsem ljudem dobre voje. Nje namien pa je narest buj pituno tle par nas, rešit od arbide se kajšno staro an zapuščeno stazičo an takuo parklicat v nase kraje se kajšnega ljubitelja narave, ki uživa v lie-

pem an zdravem ambientu.

Parvi ekoloski dan bo v saboto 11. oktobra, ob dvieh stupodan, se vsi tisti planinci an njih parjateljji, ki imajo cajt an dobro voljo zberejo

an puodejo čediti stazo, ki ima številko 749 an peje od Spietra do Matajurja.

V resnici ankrat je bluo vič stazi, potle so jih povezal v adno samo. Gre od Spietra

v Mecano an napri do Svetega Kocjana an go po Robu do Svetega Jura nad Ruoncam, na Hlevico an Matajur. Vsega kupe je 4 ure an puhoje. Drug dan, v nediejo, se

vsitisti, ki željo - trošt je, de bo liepa ura - zberejo ob 8. uri pred spietarsko cirkvijo, kjer bo zegan nove staze an potlè začnejo hodit pruoti varhu. Na Hlevici ob 13. sku-hajo pasto. Ce jim puojte pomagat v saboto, al pa ce se jih parlozete v nediejo, vas bojo veseli.



jih prave ...

Zenske na svjete so treh sort: te vesle, te sleutaste an te stufne. Te vesle snubjo z vsiem, te sleutaste z vsiem, samuo s tabo ne, te stufne s tabo, samuo s tabo, saldu s tabo!!!

Dvie učiteljce se srečajo.

- Kje učis suolo lietos? - je vprašala ta parva to drugo.

- Na dvojezični suoli v Spietre, v vartace?

- V vartace? Ka' ti na popestajo otroc vse zelenjave?!?!?!?

"Je lepoo, kar je vseč" prave an pregovor. Vprašajta adnega krotaca, kera rieč je narlieuš na sviete. On vam za šigurno odguro: krotat!!!

Nisem videu nikdar takuo jezne zvine, ku adnega puža, ki je biu naredu že dva kilometra kadar je zamerku, de je zgrešiu pot!!!

- Muoj moz je an fardaman fulac - je poviedala adna parjateljca ti drugi.

- Zaki? - jo je poprašala ta druga.

- Poštudieri, me je stuoro ga oženit, ker mi je jau, de sem v drugim stanu!!!

Se od nimar pravi, de se na more imiet vsega od zivljenja. Poštudierita, ist imam adnega parjateljja, ki ga ni bluo nikdar gu Slapovike!!!

Italija cedna. Darzajta Italijo cedno! Nosita smeti du Pado-njo!!!

Ist imam adno parjateljco takuo nasrečno, de so ji usahnile vse roze. Tudi tiste uon s plastike!!!

Dva karabinierja za de sta se mogla oženit, sta muorla iti se biermat dol h skofu. Kadar sta se srečala po pot, sta se poprasala:

- Dove vai Giovanni?

- All'arcivescovo-do! E tu?

- Dall'arcivescovo-vengo!!!

Celo zivljenje se guori "Zguobam na vekomaj" tistim, ki gredo na te drugi sviet, dokjer na pride tisti dan, ki se rece "Zbuogam na vekomaj" tistim, ki ostanejo na telim sviete!!!



Mauro Clavora zivi ze puno liet na Krasu, v podbonieskem kamunu, odkod je njega tata doma. Od 31. vošta je parpeju zivet tle se Danielo Saurin iz Rualisa, ki tisti dan je ratala njega zena. Novico smo jo bli že napisal. Seda nam je paršla v ruoke fotografija od njih zembe.

Vasnjani so pru veseli, de Mauro bo ziveu tle, kamar je parsu potlè, ki kupe z njega družino je preziveu nekaj liet v tujni. Rodiu se je v Belgiji, anker njega nono je dielu kot rudar, minator. S ta-

tam an z mamo je potle su se v Nemcijo an od tu v Anglijo. Subit po potre-su, miesca luja lieta 1976, je parsu z družino v Benecijo, na Kras. Hitro se je vključiu v zivljenju Nediskih dolin. Kako lie-to je biu tudi odgovoren v Zvezi slovienskih izseljencev za nove generacije, ki zive po sviete. An seda? Seda vsi se troštamo, de poskarbi za... no-vo generacijo Benecije. Sevieda, pri tem mu muore pomagat tudi Daniela!

Novičam želmo se ankrat puno sreće an veseja v njih skupnem zivljenju.

30 liet od tega v dreškem kamunu

Znamunje na Sieteh

6. otoberja je bluo 30 liet, odkar so inau-gural kapelo, ki stoji do na Sieteh, takuo ki pravejo te domači krizišču za iti na Brieg, kjer je tudi kasarna od finance. An pru kar so začel zidat kasarno 1960 lieta, nekateri so pomislili, de bi bluo pru imiet na tistem placu tudi 'no kapelco. Kar so začel zidat kasarno, so začel tudi rit majhano bulco an serit krizišče, nardil so tist velik plac, ki ga vide-mo tudi donasnji dan. Kar je financa paršla zivet gor stuoblanski gaspuod nunac, Mario Laurencig an Giuseppe Namor - Bepi Zahis-nikov sta poštudierala, de je biu parsu cajt zazidat tisto znamunje na katerega so ljudje studieral. Z avtam "Topolino" od gaspuoda nunca so začel uozit blizu kamane iz Kolourata. Za ci-ment je poskarbeu sam gaspuod, pru takuo za bencino, dielo so ga senkal Bepi Namor, Romeo Prapotnich - Mouckov an drugi. Je pa manjkala podoba Matere bo-zje. Za jo kupit je poskarbiela Bepulnova zena, Jolanda, ki je začela zbierat sude. Tista, ki je dala narguorsi oufar je bla Sofia Ruttar - Malanova, ki zda ima 92 liet an zivi na Briegu. Na koncu so zbral zadost sudu an kupil kip Matere bozje za 90.000 lir.

Na dan inauguracjona



znamunja je biu pravi senjam. Maso jo je zmluo gaspuod Laurencig. Po sveti maši so sli vsi v gostilno od Jolande an Bepulna, kjer je bluo za pit an za jest. Za tuo sta poskarbiela ona dva, tudi

zak glih tisti dan njih ceča Alice je dopunla 16 liet. Bluo je lieto 1967. Znamunje je se v dobrem stanju, puno skarbi za anj Jolanda an za tuole ji muormo bit vsi hvalezni.

Lietos praznik gorè na Matajurju je biu kiek posebnega

Še ankrat smo pokazal ki znajo dielat naš judje



Bepo iz Taròmuna uči Abrama an Francesca grabje runat



Ferruccio Anzolini iz Seucà zna runat čudeže iz lesa

Na praznikue gorè na Matajurju smo spoznal od blizu dobruote naših kime-tu, pa tudi nase obartnike, ki znajo runat prave čudeže iz lesa, iz kamana, s suhimi rozami...



Iris Battaino iz Petjaga an dobruote ažliske mlekarince



Tina Tomasetig iz Skrutovega an nje pušjaci suhij roz



Pierino Pieniz pokaže diela iz kamna iz Tavorjane



Silvana Buttera iz Ruonca an nje diela iz lesa

ElettroCentro

INSTALLAZIONE ANTENNE

CENTRO
TELEPIU'
Satellite

CIVIDALE
Via Marconi, 19
0432-733718

RIPARAZIONE ELETTRODOMESTICI - TV
CON GARANZIA DI 3 MESI

Attorno ad una stele funeraria di Padova

L'omaggio di una anatra per l'addio

A causa di un eccessivo taglio delle riproduzioni delle lamine alfabetiche di Este pubblicate nell'ultima puntata, una parte dei testi non si vede. Nella presunzione di avere dei lettori, cercherò di rimediare la prossima volta con una riproduzione grafica più chiara. In questa pagina mi gioverò della fotografia di una stele di Padova.

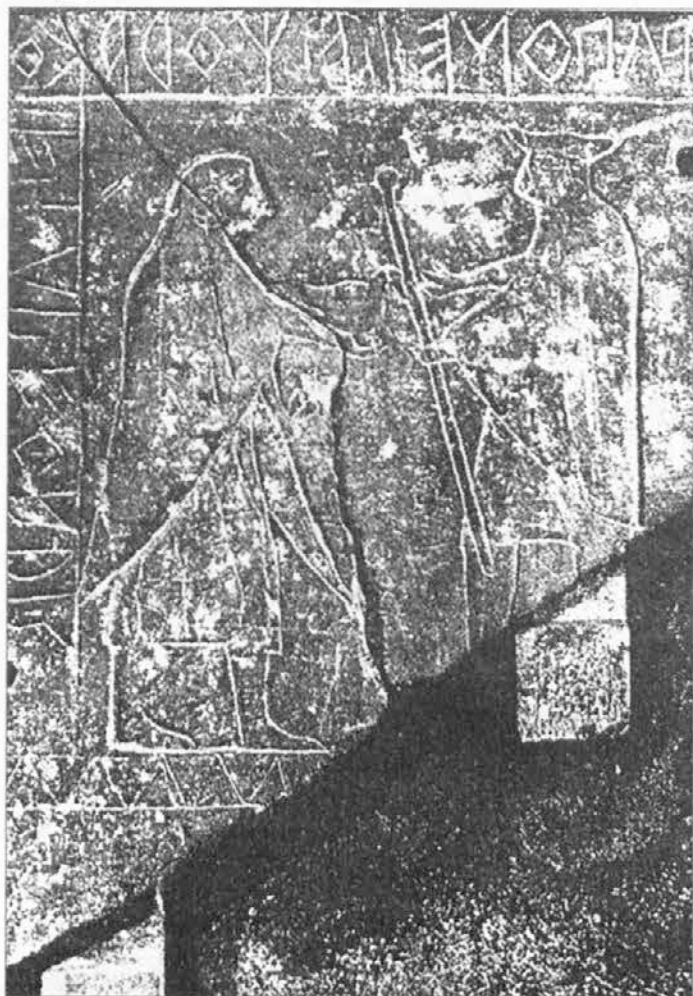
Dal punto di vista artistico osservo un rilievo appena accennato da un profondo contorno lineare che disegna le figure e da poche incisioni per indicare le vesti. La composizione mostra che si tratta di un'opera arcaica, del V secolo a.C. La stele è mutilata della parte inferiore destra da una spaccatura obliqua.

La stele presenta due figure: una donna nell'atto di porgere con la mano destra un volatile, forse un'anatra, ed un uomo con il mantello, il cappello in testa ed il bastone nella mano sinistra. L'uomo prende l'offerta della donna con la destra. La donna pare tenere qualcosa, forse un mazzo di fiori o una torcia, nella mano sinistra abbassata. La scena parla da sé. Il mantello, il bastone e il cappello indicano che quell'uomo è in procinto di compiere un viaggio.

È la scena di un commiato, perché la donna porge all'uomo come viatico un'anatra. Trattandosi di una stele funeraria il senso è che la donna sta per distaccarsi dal defunto, pronto per l'ultimo viaggio. Un gesto commovente, che accenna al rito di deporre in terra le urne con le ceneri del defunto, insieme agli oggetti a lui più cari, e delle vivande.

La stele contiene un'iscrizione che parte dalla destra in alto, prosegue verso sinistra e, a fine riga, verso il basso. Il lato inferiore è occupato da un fregio geometrico. La trascrizione, secondo G.B. Pellegrini, è questa: PUPONEIEGORAKOIEKUPETARIS, naturalmente senza spazi o segni divisori delle parole. Abbiamo accettato il metodo di isolare le parole 'note': EGO e EKUPETARIS. Secondo il Pellegrini EGO significa 'io' ed EKUPETARIS allude al cavallo, come suggerisce anche il suffisso EKU, animale che qui non è raffigurato. Isoliamo fuori parentesi le parole che diamo per riconosciute: (PUPONEI) EGO (RAKOE) EKUPETARIS.

A questo punto Pellegrini, sulla traccia di altri illustri studiosi, considera le due parole fra parentesi come nomi di persona, senza darci però la lettura della frase completa. Prosdociamo allude al latino 'pupus' o 'puppa' e al greco 'rakos' e de-



La stele di Padova (sec. V a.C.) con la scena del commiato della donna dal defunto

rivati (sempre come nomi di persona declinati al dativo), ma la frase ci risulta ancora sconnessa.

È dunque il momento di introdurre un nuovo approccio alle iscrizioni venetiche. Tempo fa si è fatto sentire al nostro giornale il prof. Jozko Savli, studioso dei Veneti. Nella lettera, pubblicata con un certo ritardo, Savli si domandava come mai io non avessi preso in considerazione la presenza dei Veneti come portatori della civiltà dei "campi di urne" e come progenitori della lingua slovena. Sono a conoscenza di quegli studi, ma avevo in mente di trattare questo aspetto dopo aver fatto una breve panoramica sulle iscrizioni venetiche. Proviamo ora a 'leggere' le iscrizioni secondo i suggerimenti di Jozko Savli, Matej Bor e Ivan Tomazic, la cui opera è raccolta nel libro, pubblicato a Vienna in tedesco, "Unsere Vorfahren die Veneter", in sloveno "Veneti - nasi davni predniki" e in italiano "I Veneti, progenitori dell'uomo europeo". Il titolo, in italiano, risulta senz'altro più impegnativo degli altri. Aggiungo che in queste pagine mi limito a trattare solo a titolo informativo il problema della lingua venetica, rimandando i lettori ad ulteriori approfondi-

menti.

Matej Bor propone una nuova lettura dell'iscrizione di questa ed altre stele, sulla base di alcune parziali ma sostanziali modifiche della traslitterazione di alcune lettere. Niente PUPONEI perché la O con il puntino in mezzo è invece una T (lo prova la seconda T), ma 'puptnei'; niente RAKO, ma 'raco' (la C letta come la 'zz' di pizza); niente EGO ma 'jego' per effetto della dittongazione della E, e perciò non 'io' ma 'suo'. La frase diventa così: PUPTNEJ JEGO RACOEKUPETARIS. Per l'ultima parola si avrebbe a che fare con una flessione del verbo onomatopeico dello scalpito del cavallo, parola che unisce JEK (eco) a KOPITO (zoccolo). La traduzione di Bor - che si rifà alle lingue slave e al protoslavo di derivazione indoeuropea - è 'Al viandante la sua anitra (per il viaggio)'. Per Bor in sloveno la frase è Popotniku njegova raco (za na pot). La parentesi è mia, perché ci vorrebbe il verbo adatto per tradurre lo scalpito del cavallo che se ne va. Assenti quindi, secondo Bor, in questa iscrizione, come nelle altre, le citazioni onomatopastiche. La prossima volta tornerò sulle tavolette alfabetiche che, con la nuova lettura, potremo anche chiamare lamine grammaticali in quanto contengono anche alcune flessioni verbali.

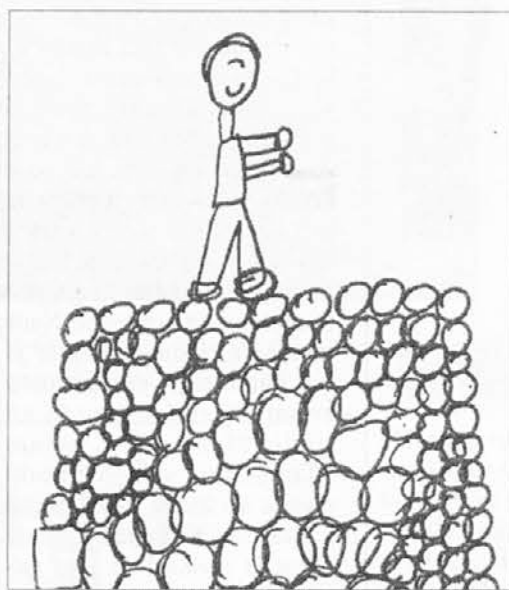
(Venezia, 10)

Paolo Petricig

J. Savli, M. Bor, I. Tomazic - I Veneti, progenitori dell'uomo europeo, Vienna 1991

Kar tuoj nono je biu majhan

Spet se varnemo na lepo iniciativo Dvojezičnega vartca, ki bi je ne moglo bit, ce ne bi noni an none dali njih pomuoč. "Kuo sta se igral, kar sta bli majhani?" so jih vprasal. Takole je poviedu nono Paolo iz Spetra navuodi Marti.



Igre naših nonu v risbica naših te malih

Kadar san biu majhan, niesam mu igrat, kar sen teu. Nasa hisa nie bla tu vasi, je bla sama, ce za tin kraj od adnega patoka. In takuo san biu malo z otruo tu vasi. Malokrat san mogu igrat z otruo, ki so poznal puno igri.

Ta na muoj duomi sma bla sami jest an muoj brat Jur, ki je meu dvie lieta manj ku jest. Igrat nan je blu vsec, ma niesmo mogli igrat tiste igre, tok je blu trieba puno otruo. In takuo smo muorli inventat sami igre za samuo dva otroka.

So ble igre tudi sporti-

vne, tist, ki se plieze buj vesoko gor na veliko cariesnjota za hiso, tist ki skočne buj na duzim ce mez patok, tist ki hode buj na duzim gor na an zid s pokritimi očmi. So ble igre vickrat zlo nevarne. Niesma miela vsieh tistih igrač, ki donas senkajo nasin otruo. Smo muorli jih runat sami. Fiondo za vrieč kamane, koluo od malna tu vodi tu patoke blizu hise, pisk, naret z oluban od kajzne veje kostanjove za klicat tice.

Ma tiste, ki narbuj mi je blu vsec, je blo runat lace s konjske zime, skopce in pa-

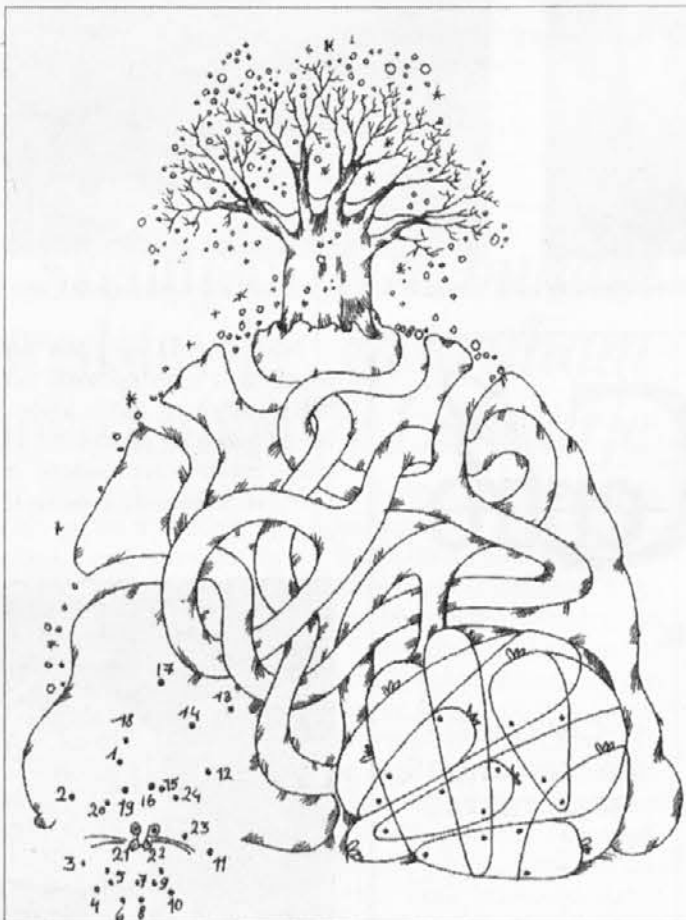
sce z majhanin palc in dva kamana. S telim stvarmi san loviu tice, puhe in brierbarce, ki poten san jih rediu tu his.

Tale igre so ble zame pru lepe. Samo no igračo moja nona mi je bla senkala. V Cedadu je bla kupila no lepo balco gomnasto, ma dvie ure poten ki san igru z njo, mi je sla tu an garim tarnja an se je predarla.

S telin recmi je igru tuoj nono Pael.



Za najmlajše delovni labirint



NAJPREJ Z RAVNIMI CRTAMI POVEZI PIKE OD 1 DO 24 IN POČRNI POLJA OZNACENA S PIKO. NATO POPELJI... PO LABIRINTU DO ...

Computer per la 'bilingue'

Anche la nostra scuola bilingue di San Pietro al Natisone partecipa all'iniziativa "Computer per la scuola". Quest'iniziativa è stata lanciata dalla Coop consumatori Nordest e consiste nel coinvolgere i consumatori del territorio affinché tramite i loro acquisti arrivino a regalare alle scuole attrezzature e strumenti informatici. Come funziona? Dal 29 settembre 1997 al 28 febbraio 1998 nei supermercati Coop verranno distribuiti i tagliandi "Computer per la scuola". Le scuole che aderiscono dovranno fare in modo di raccogliere i tagliandi emessi ed a seconda dei tagliandi raccolti potranno ricevere in regalo computer, stampanti, software...

Dipende anche dai genitori, dai nonni, dai parenti se la nostra scuola riuscirà a dotarsi gratuitamente di materiale che poi senz'altro utilizzeranno i nostri ragazzi. A buon intenditor...!

Knjige so kot psi: zveste, ubogljive, mirne in vedno pripravljene, da nas razve-sele. Toda gorje, ce jih posodimo: uzaljene so in se ne vrnejo več.

La formazione sanpietrina sconfitta nel derby da una Cividalese in gran spolvero

Valnatisone affondata dall'ex

Di Cristiano Barbiani due delle tre reti messe a segno dai ducali - Sugli scudi anche Liberale
Gli azzurri a segno di testa con De Marco - Ai cividalesi negato un evidente calcio di rigore

VALNATISONE - CIVIDALESE

1-3

Valnatisone: Venica, Osgnach (42' Cornelio), Focardi (80' Domenis), Galluzzo, Tuzzi, Rossi, Golles, Masarotti, Sicco, De Marco, Paviotti. A disp. De Marco, Bledig e Bergnach.

Cividalese: Passoni, Quercioli, Di Gaspero, Michelini, Paoluzzi, Trusgnach, De Nipoti, Nicolettis, Barbiani, Tullio, Lena (75' Liberale). A disp. Cudicio, Bardus, Messere e Cudrig.



Claudio Venica

S. Pietro al Natisone, 5 ottobre - La delusione al fischio finale del triestino Monti, contestato per alcune decisioni su entrambi i fronti, era ben visibile sui volti dei dirigenti e supporters sanpietrini. La causa è stata la sconfitta nella partita dell'anno: il derby con i biancorossi di Cividale.

Se si pensa poi che a determinare il risultato sono stati due degli ex, Cristiano Barbiani e Carlo Liberale, la delusione è ancora maggiore. Più pratica ed incisiva, la squadra ospite è andata vicinissima alla rete già al 5' quando Barbiani si è visto deviare la sfera da un difensore in calcio d'angolo. La Cividalese è passata in vantaggio al 7' su azione

conseguente a corner con Tullio che da fuori area, con un diagonale, ha sorpreso l'incolpevole Venica.

Gli ospiti continuavano ad attaccare rendendosi pericolosi al 12' con Lena che vedeva smorzata la sua conclusione da un difensore locale, il quale facilitava l'intervento del portiere. Il bis biancorosso lo siglava Barbiani al 17' a conclusione di un duetto con De Nipoti. La reazione della Valnatisone era blanda. Al 21' De Marco da fuori area impegnava Passoni che si salvava in due tempi.

Un tiro dalla lunga distanza del ducale De Nipoti andava a lambire il montante.

Al 16' della seconda frazione di gioco veniva negato agli ospiti un calcio di rigore per un fallo in area di Venica su Nicolettis lanciata a rete.

La rete della bandiera dei padroni di casa giungeva al 26' con De Marco che di testa, a due passi dalla porta avversaria, metteva il pallone in rete. La mazzata finale agli azzurri veniva procurata da Barbiani che servito dall'altruista Liberale a porta sguarnita depositava in rete. (pc)

Giovanissimi ok, la Polisportiva inizia alla grande

Ancora due reti di Cristian Facin hanno permesso agli **Juniore**s della Valnatisone di rimanere imbattuti dopo il loro terzo impegno di campionato, ad Udine, contro la Sangiorgina.

Una rete di Mattia Cendou su traversone di Maurizio Suber ha dato il secondo successo consecutivo ai **Giovanissimi** dell'Audace di S. Leonardo, che si confermano alla guida del proprio girone provinciale.

Più sudata ma comunque meritata la vittoria, nell'esordio stagionale, degli **Esordienti** che hanno superato all'ultimo minuto un volitivo Cussignacco. Passati in vantaggio con Sibau, i ragazzi del presidente Duriavig sono stati poi raggiunti dagli udinesi che all'ultimo assalto sono capitolati grazie alla rete di Fabio Valentinuzzi.

Pesante sconfitta dei **Pulcini**, battuti a Nimis negli ultimi cinque minuti di gara.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza buona prestazione della **Valli del Natisone**, sconfitta di misura dall'esperto Chiopris. Il gol della bandiera è stato siglato da Carlig su rigore concesso per un atterramento di Volaric.

Sfortunato esordio per il **Pub Sonia e Luca**, impegnato a Reana dove si è registrato il grave infortunio di Cristian Birtig.

Infine note liete dalla neopromossa **Polisportiva Valnatisone**, che ha superato il Plaino. I ducali sono andati due volte a segno nel primo tempo con Di Cecca e Lippi. Si sono messi in evidenza i due valligiani Qualizza e Bucovaz. Nel finale gli udinesi hanno realizzato il gol della bandiera.

Marseu non basta, Savognese sconfitta

Savognese 1
Stella Azzurra 3

Savognese: Vindzanovic, Valentinuzzi, Luca Bledig, Saccavini, Giovanni Zufferli, Golop, Marseu, Trinco (78' Luciano Stulin), Dorbolò (65' Lombai), David Specogna, Giovanni Moreale.

Savogna, 5 ottobre - La rinnovata formazione gialloblù, che in settimana ha arricchito la sua rosa con l'arrivo dalla Valnatisone del giovane difensore Federico Golop, nativo di Tercimonte, ha disputato un'ottima gara e il risultato la castiga troppo pesantemente.

Gli ospiti sono passati in vantaggio grazie alla trasformazione di un calcio di rigore concesso a seguito di una furibonda mischia in area locale. La squadra allenata da Mesaglio si portava in parità al 37' grazie ad una magistrale punizione di Marseu.

Un infortunio del portiere locale permetteva il vantaggio degli ospiti che chiudevano la gara realizzando la terza rete ancora su rigore concesso con qualche attimo di ritardo dall'arbitro, per un fallo di mano in area, quando l'azione era ormai conclusa.

Con i rientri di Meneghin, Floreancig e Gianni Podorieszsch i ragazzi del presidente Bruno Qualizza potranno tornare protagonisti.

RISULTATI

1. CATEGORIA	
Valnatisone - Cividalese	1-3
3. CATEGORIA	
Savognese - Stella Azzurra	1-3
JUNIORES	
Sangiorgina - Valnatisone	2-2
GIOVANISSIMI	
Audace - Astra 92	1-0
ESORDIENTI	
Audace - Cussignacco	2-1
PULCINI	
Nimis - Audace	0-6
AMATORI	
Real Filpa - Rivarotta	0-2
Chiopris - Valli Natisone	2-1
Rojalese - Pub Sonia e Luca	2-0
Pol. Valnatisone - Plaino	2-1

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA	
Venzone - Valnatisone	
3. CATEGORIA	
Gaglianese - Savognese	
JUNIORES	
Valnatisone - Faedis	
GIOVANISSIMI	
Pagnacco - Audace	
ESORDIENTI	
Audace riposa	
PULCINI	
Moimacco - Audace	
AMATORI	
Treppo - Real Filpa	
Valli Natisone - Warriors	
Pub Sonia e Luca - Grigioneri	
Godia - Pol. Valnatisone	

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA
Tarcentina, Costalunga 7; Corno, Torraese, Latte Carso, Bujese, Reanese 5; Union 91, Domio; Cividalese, Cussignacco; Valnatisone, Ancona, Venzone; Tavagnacco, Riviera 1.

3. CATEGORIA
Gaglianese, Stella Azzurra, Fulgor, Comunale Faedis, Paviese, Buttrio, Lumignacco 3; Savognese, Fortissimi, Moimacco, Nimis, Serenissima, Chiavris, Cormor 0.

JUNIORES
Faedis, Lestizza, Azzurra 6; Bressa/Campofornido, Buonacquisto 4; Lavarianese 3; Valnatisone 2; Cividalese, Cussignacco, Flumignano 1; Natisone, Fortissimi, Sangiorgina, Mereto 0.

GIOVANISSIMI
Audace, Biazzo, Sangiorgina Udine, Pagnacco 3; Majanese, Savorgnanese/Povoletto, Astra 92, Natisone 1; Gaglianese, Basaldella, Osoppo, Cussignacco, Bressa/Campofornido 0.

AMATORI (ECCELLENZA)
Rivarotta, Treppo Grande, Invillino; Tolmezzo, Chiopris, Warriors 2; Real Filpa Pulfero, Valli del Natisone, Fagagna, S. Daniele, Mereto di Capito, Anni 80 Udine 0.

AMATORI (2. CATEGORIA)
Polisportiva Valnatisone Cividale, Grigioneri, Rojalese, National Suisse Val Judrio Cividale 2; Borgo Aquileia, Effe Emme-Godia, Red Box Val Torre Tricesimo, Sedilis 1; Plaino, Pub Sonia e Luca, Bar Roma Povoletto, Moulin Rouge 0.

Le classifiche dei campionati giovanili sono aggiornate alla settimana precedente.

La squadra pulferese nell'esordio di campionato sconfitta in casa dalla matricola Rivarotta

Real incredibile, rovescio inatteso

Gli ospiti hanno colpito con veloci ed efficaci contropiedi

Real Filpa-Rivarotta 0-2
Real Filpa: Stefano Predan, Macorigh (57' Fatovic), Gariup, De Biagio, Oviszsch, Iussa, Fazio, Stefano Dugaro, Antonio Dugaro, Mottes, Petricig (75' Paravan).

Pulfero, 4 ottobre - Grossa sorpresa nella prima di campionato. I locali, vice campioni nazionali, sono stati sconfitti dalla neopromossa Rivarotta. I ragazzi della bassa friulana si sono dimostrati formazione ben quadrata e portata al gioco di rimessa. Il Real ha condotto la gara con un dominio sterile nel primo tempo, mancando nella fase risolu-

tiva. Al rientro in campo, nella ripresa, sembrava che i ragazzi di Severino Cedarnas potessero conquistare l'intera posta in palio. Sbilanciatisi in avanti venivano però puniti al 5' da un veloce e pungente contropiede del Rivarotta che si portava in vantaggio. Punti nell'orgoglio i locali cercavano inutilmente la via del gol, ma venivano castigati ancora una volta dagli ospiti che al 22' facevano il bis su azione di rimessa. Il risultato non cambiava più fino alla fine. Il Rivarotta riusciva a respingere con ordine e determinazione gli assalti disordinati dei valligiani. (p.c.)

ZSSDI predstavilo naš sport v Ljubljani

Združenje slovenskih športnih društev v Italiji se je tudi letos odločilo predstaviti medijem iz Slovenije sportno dogajanje v Zamejstvu.

Zato je prejšnji teden priredilo tiskovno konferenco na sedežu olimpijskega komiteja Slovenije v Lju-

bljani. Medtem ko je lanska predstavitev zadevala predvsem prikaz zgodovine športnega udejstvovanja v zamejstvu, je ZSSDI letos predstavilo nekatera reprezentativna športna društva in posameznike, kot so Odbojkarški klub Val, Sportni krožek Kras, David Bogatec in Tanja Romano. Predstavili so tudi letošnji zbornik o zamejskem sportu, ki ga je uredil Branko Laković.



Tre campanili (Tribil Superiore, Drenchia e Oblizza) e una cappella (Gnidovizza). E' il nome del torneo di calcetto che si è disputato a Tribil ed ha registrato il successo della formazione di Oblizza che in finale ha sconfitto quella di Tribil

